

UMOWA

między Unią Europejską a Republiką Mołdawii w sprawie zmiany Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o ułatwieniach w wydawaniu wiz

UNIA EUROPEJSKA,

oraz

REPUBLIKA MOŁDAWII,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o ułatwieniach w wydawaniu wiz, która weszła w życie w dniu 1 stycznia 2008 r.,

PRAGNĄC dalej ułatwiać kontakty międzyludzkie,

UZNAJĄC znaczenie wprowadzenia turystycznego ruchu bezwizowego dla obywateli Republiki Mołdawii w stosownym czasie, pod warunkiem spełnienia wszystkich warunków bezpiecznej mobilności i odpowiedniego zarządzania nią,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół w sprawie dorobku Schengen włączonego w ramy Unii Europejskiej oraz Protokół w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii w odniesieniu do przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości, załączone do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, a także potwierdzając, że postanowienia niniejszej Umowy nie mają zastosowania do Zjednoczonego Królestwa i Irlandii,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół w sprawie stanowiska Danii, załączony do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i potwierdzając, że postanowienia niniejszej Umowy nie mają zastosowania do Danii,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

W Umowie między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o ułatwieniach w wydawaniu wiz, zwanej dalej „Umową”, wprowadza się zmiany zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu:

1) w tytule słowo „Wspólnotą” zastępuje się słowem „Unią”;

2) w art. 2 ust. 1 i 2 słowo „Wspólnoty” zastępuje się słowami „Unii Europejskiej”, a w art. 3 lit. e) słowo „wspólnotowego” zastępuje się słowem „unijnego”;

3) w art. 4 ust. 1 wprowadza się następujące zmiany:

a) lit. d) otrzymuje brzmienie:

„d) w przypadku kierowców przewożących towary w ruchu międzynarodowym i świadczących usługi transportu pasażerskiego, przemieszczających się na obszar państw członkowskich pojazdami zarejestrowanymi w Republice Mołdawii:

— pisemny wniosek sporządzony przez krajowe stowarzyszenie przewoźników Republiki Mołdawii zajmujących się międzynarodowym transportem drogowym, w którym podaje się cel, trasę podróży, czas trwania i częstotliwość przejazdów;”;

b) lit. f) otrzymuje brzmienie:

„f) w przypadku dziennikarzy i członków personelu technicznego towarzyszących im w celach zawodowych:

— zaświadczenie lub inny dokument wydany przez organizację zawodową, stanowiące dowód, że dana osoba jest wykwalifikowanym dziennikarzem, oraz dokument wydany przez pracodawcę, zaświadczaający, że cel podróży wiąże się z zadaniem dziennikarskim lub stanowiący dowód, że dana osoba jest członkiem personelu technicznego towarzyszącym dziennikarzowi w ramach swoich obowiązków zawodowych;”;

c) lit. k) otrzymuje brzmienie:

„k) w przypadku bliskich krewnych – małżonków, dzieci (w tym przysposobionych), rodziców (w tym opiekunów), dziadków i wnuków – odwiedzających obywateli Republiki Mołdawii legalnie zamieszkujących na terytorium państw członkowskich lub obywateli Unii Europejskiej zamieszkujących na terytorium państwa członkowskiego, którego są obywatelami:

— pisemny wniosek osoby przyjmującej;”;

d) dodaje się literę w brzmieniu:

„p) w przypadku uczestników oficjalnych programów współpracy transgranicznej Unii Europejskiej, takich jak Europejski Instrument Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI):

— pisemny wniosek organizacji przyjmującej.”;

4) w art. 5 ust. 1–3 otrzymują brzmienie:

„1. Misje dyplomatyczne oraz urzędy konsularne państw członkowskich wydają wize wielokrotnego wjazdu o pięcioletnim okresie ważności następującym kategoriom osób:

- a) członkom rządów i parlamentów krajowych i regionalnych oraz trybunałów konstytucyjnych i sądów najwyższych, o ile nie są oni zwolnieni z obowiązku wizowego na mocy niniejszej Umowy, w zakresie pełnionych przez nich obowiązków;
- b) stałym członkom oficjalnych delegacji, którzy na oficjalne zaproszenia skierowane do Republiki Mołdawii uczestniczą regularnie w spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w imprezach organizowanych na terytorium państw członkowskich przez organizacje międzyrządowe;
- c) małżonkom i dzieciom (w tym przysposobionym) poniżej 21. roku życia lub pozostającym na utrzymaniu rodziców oraz rodzicom (w tym opiekunom) odwiedzającym obywateli Republiki Mołdawii zamieszkujących legalnie na terytorium państw członkowskich lub obywateli Unii Europejskiej przebywających na terytorium państwa członkowskiego, którego są obywatelami;
- d) przedsiębiorcom i przedstawicielom organizacji branżowych, którzy odbywają regularne podróże do państw członkowskich;
- e) dziennikarzom i członkom personelu technicznego towarzyszącym im w ramach swoich obowiązków zawodowych.

Na zasadzie odstępstwa od akapitu pierwszego, jeżeli konieczność lub zamiar częstego lub regularnego odbywania podróży są wyraźnie ograniczone do krótszego okresu, okres ważności wize wielokrotnego wjazdu będzie ograniczony do tego okresu, w szczególności w przypadku:

- osób, o których mowa w lit. a), do okresu ich kadencji,
- osób, o których mowa w lit. b), do okresu ważności statusu stałego członka oficjalnej delegacji,
- osób, o których mowa w lit. c), do okresu ważności, na który zatwierdzono legalny pobyt obywateli Republiki Mołdawii, którzy przebywają legalnie w Unii Europejskiej,

— osób, o których mowa w lit. d), do okresu ważności statusu przedstawiciela podmiotu gospodarczego lub umowy o pracę, lub

— osób, o których mowa w lit. e), gdy umowa o pracę została zawarta

na mniej niż pięć lat.

2. Misje dyplomatyczne oraz służby konsularne państw członkowskich wydają wize wielokrotnego wjazdu o jednorocznym okresie ważności następującym kategoriom osób, pod warunkiem że w poprzednim roku takie osoby otrzymały przynajmniej jedną wizę, z której skorzystały zgodnie z prawnymi dotyczącymi wjazdu do danego kraju i pobytu w nim:

- a) członkom oficjalnych delegacji, którzy na oficjalne zaproszenia skierowane do Republiki Mołdawii uczestniczą regularnie w spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w imprezach organizowanych na terytorium państw członkowskich przez organizacje międzyrządowe;
- b) przedstawicielom organizacji społeczeństwa obywatelskiego odbywającym regularne podróże do państw członkowskich w celu udziału w szkoleniach, seminariach lub konferencjach, w tym w ramach programów wymiany;
- c) przedstawicielom wolnych zawodów uczestniczącym w międzynarodowych wystawach, konferencjach, sympozjach, seminariach lub innych podobnych imprezach, którzy odbywają regularne podróże do państw członkowskich;
- d) kierowcom przewożącym towary w ruchu międzynarodowym i świadczącym usługi transportu pasażerskiego, przemieszczającym się na obszar państw członkowskich pojazdami zarejestrowanymi w Republice Mołdawii;
- e) członkom załóg pociągów, wagonów chłodniczych i lokomotyw w pociągach międzynarodowych przemieszczających się na obszar państw członkowskich;
- f) osobom biorącym udział w działaniach naukowych, kulturalnych i artystycznych, w tym programach uniwersyteckich i innych programach wymiany, które odbywają regularne podróże do państw członkowskich;
- g) studentom oraz studentom podyplomowym, którzy odbywają regularne podróże w celu podjęcia nauki lub udziału w szkoleniach, w tym w ramach programów wymiany;
- h) uczestnikom międzynarodowych imprez sportowych i osobom im towarzyszącym w celach zawodowych;
- i) uczestnikom oficjalnych programów wymiany organizowanych przez miasta partnerskie i inne miejscowości;

- j) uczestnikom oficjalnych programów współpracy transgranicznej Unii Europejskiej, takich jak Europejski Instrument Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI).

Europejski Instrument Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI).”;

Na zasadzie odstępstwa od akapitu pierwszego, jeżeli konieczność lub zamiar częstego lub regularnego odbywania podróży są wyraźnie ograniczone do krótszego okresu, okres ważności wizy wielokrotnego wjazdu będzie ograniczony do tego okresu.

- (v) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Akapit pierwszy stosuje się również, gdy celem podróży jest przejazd.”;

3. Misje dyplomatyczne oraz urzędy konsularne państw członkowskich wydają wizy wielokrotnego wjazdu na okres ważności co najmniej dwóch lat i co najwyżej pięciu lat osobom wymienionym w ust. 2 niniejszego artykułu, pod warunkiem że w poprzednich dwóch latach takie osoby korzystały z jednorocznych wiz wielokrotnego wjazdu zgodnie z przepisami odwiedzanego państwa członkowskiego dotyczącymi wjazdu i pobytu, chyba że konieczność lub zamiar częstego lub regularnego odbywania podróży są wyraźnie ograniczone do krótszego okresu, w którym to przypadku okres ważności wizy wielokrotnego wjazdu ogranicza się do tego okresu.”;

- b) dodaje się ustęp w brzmieniu:

„4. Jeżeli państwo członkowskie współpracuje z usługodawcą zewnętrznym, mając na względzie wydawanie wiz, usługodawca zewnętrzny może pobrać opłatę administracyjną. Opłata jest proporcjonalna do kosztów ponoszonych przez usługodawcę zewnętrznego z tytułu wykonywania swoich zadań i nie przekracza 30 EUR. Dane państwo członkowskie utrzymuje możliwość składania wniosków przez wszystkie osoby ubiegające się o wizę bezpośrednio w swoich placówkach konsularnych. Usługodawca zewnętrzny prowadzi działania zgodnie z kodeksem wizowym i w pełnym poszanowaniu ustawodawstwa Republiki Mołdawii.”;

- 5) w art. 6 wprowadza się następujące zmiany:

- a) w ust. 2:

- (i) wyrażenie wprowadzające otrzymuje brzmienie:

„2. Bez uszczerbku dla ust. 4 w odniesieniu do następujących kategorii osób odstępuje się od pobierania opłaty za rozpatrzenie wniosku wizowego.”;

- (ii) w lit. a) dodaje się następujące słowa:

„lub obywatele Unii Europejskiej przebywający na terytorium państwa członkowskiego, którego są obywatelami”;

- (iii) w lit. j) dodaje się następujące wyrazy:

„i członkowie personelu technicznego towarzyszący im w ramach swoich obowiązków zawodowych.”;

- (iv) dodaje się litery w brzmieniu:

„p) osoby w wieku do lat 25 uczestniczące w seminariach, konferencjach, imprezach sportowych, kulturalnych i edukacyjnych organizowanych przez organizacje nienastawione na osiągnięcie zysku;

q) przedstawiciele organizacji społeczeństwa obywatelskiego odbywający podróże w celu udziału w szkoleniach, seminariach i konferencjach, w tym w ramach programów wymiany;

r) uczestnicy oficjalnych programów współpracy transgranicznej Unii Europejskiej, takich jak

- 6) dodaje się artykuł w brzmieniu:

„Artykuł 6a

Składanie wniosku bez osobistego stawiennictwa wnioskodawcy

Placówki konsularne państw członkowskich mogą odstąpić od wymogu osobistego stawiennictwa, jeżeli wiadomo, że wnioskodawca jest osobą uczciwą i wiarygodną, chyba że osobiste stawiennictwo wnioskodawcy jest konieczne w celu pobrania danych biometrycznych.”;

- 7) art. 8 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 8

Wyjazd w przypadku zgubienia lub kradzieży dokumentów

Obywatele Unii Europejskiej i obywatele Republiki Mołdawii, którzy zgubili swój dowód tożsamości lub którym taki dokument skradziono podczas pobytu na terytorium Republiki Mołdawii lub państw członkowskich, mogą opuścić terytorium Republiki Mołdawii lub państw członkowskich na podstawie ważnego dowodu tożsamości upoważniającego do przekroczenia granicy, wydane go przez misję dyplomatyczną lub urząd konsularny danego państwa członkowskiego lub Republiki Mołdawii, bez konieczności posiadania wizy lub innego rodzaju upoważnienia.”;

- 8) w art. 10 wprowadza się następujące zmiany:

- a) tytuł otrzymuje brzmienie:

„Paszporty dyplomatyczne i służbowe”;

- b) ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Obywatele Republiki Mołdawii będący w posiadaniu ważnego służbowego paszportu biometrycznego mogą wjechać na terytorium państw członkowskich, opuścić to terytorium lub przejechać przez nie bez wizy.”;

c) dodaje się ustęp w brzmieniu:

„3. Osoby, o których mowa w ust. 1 i 2 niniejszego artykułu, mogą pozostać na terytorium państw członkowskich przez okres nieprzekraczający 90 w każdym okresie 180 dni.”;

9) w art. 12 ust. 1 wprowadza się następujące zmiany:

a) w pierwszym zdaniu słowo „Wspólnoty” zastępuje się słowem „Unii”;

b) w drugim zdaniu słowo „Wspólnotę” zastępuje się słowami „Unię Europejską”, a wyrażenie „Komisja Wspólnot Europejskich” zastępuje się wyrażeniem „Komisja Europejska”;

10) w art. 13 wprowadza się następujące zmiany:

a) istniejący ustęp otrzymuje oznaczenie 1;

b) dodaje się ustęp w brzmieniu:

„2. Postanowienia umów dwustronnych lub ustaleń między poszczególnymi państwami członkowskimi a Republiką Mołdawii zawarte przed wejściem w życie niniejszej Umowy przewidującej zwolnienie posiadaczy służbowych paszportów niebiometrycznych z obowiązku wizowego mają zastosowanie bez uszczerbku dla prawa danych państw członkowskich lub Republiki Mołdawii do wypowiedzenia lub zawieszenia tych dwustronnych umów lub ustaleń.”;

11) w art. 14 dodaje się akapit pierwszy w brzmieniu:


„Republika Mołdawii może ponownie wprowadzić obowiązek wizowy jedynie dla obywateli lub pewnych kategorii obywateli wszystkich państw członkowskich, ale nie dla obywateli lub pewnych kategorii obywateli poszczególnych państw członkowskich.”.

Artykuł 2


Strony ratyfikują lub zatwierdzają niniejszą Umowę zgodnie ze swoimi wewnętrznymi procedurami; niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym ostatnia ze Stron zawiadamia drugą Stronę o zakończeniu wyżej wymienionych procedur.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca dwa tysiące dwunastego roku w dwóch egzemplarzach w każdym z oficjalnych języków Stron; każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Εvropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Pentru Uniunea Europeană



Valdis Ābrams



Čeha Galinská

За Република Молдова
 Por la República de Moldavia
 За Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldavie
 Per la Repubblica moldova
 Moldovas Republikas vārdā –
 Moldovas Respublikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Mołdawii
 Pela República da Moldova
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republiko Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



V. Stănescu

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE DOKUMENTÓW PODRÓŻY

Strony są zgodne, że wspólny komitet ustanowiony na mocy art. 12 Umowy ocenia, w ramach kontroli wykonania niniejszej Umowy, wpływ poziomu zabezpieczeń odpowiednich dokumentów podróży na funkcjonowanie niniejszej Umowy. W tym celu Strony zgadzają się regularnie informować się nawzajem o środkach podejmowanych, aby zapobiegać wprowadzaniu nadmiernej liczby dokumentów podróży oraz rozwijać techniczne aspekty zabezpieczeń dokumentów podróży, a także o środkach dotyczących procesu personalizacji wydawania dokumentów podróży.

DEKLARACJA UNII EUROPEJSKIEJ DOTYCZĄCA DOKUMENTÓW, KTÓRE NALEŻY ZŁOŻYĆ Z WNIOSKIEM O WIZĘ KRÓTKOTERMINOWĄ

Unia Europejska ustanowi zharmonizowaną listę dokumentów uzupełniających, zgodnie z art. 48 ust. 1 lit. a) kodeksu wizowego, celem zapewnienia wymogu składania, co do zasady, tych samych dokumentów uzupełniających przez wnioskodawców z Republiki Mołdawii. Unia Europejska poinformuje Republikę Mołdawii na forum komitetu o sporządzeniu takiej listy. Unia Europejska poinformuje również obywateli Republiki Mołdawii zgodnie z art. 47 ust. 1 lit. a) kodeksu wizowego.

DEKLARACJA UNII EUROPEJSKIEJ W SPRAWIE WSPÓŁPRACY Z USŁUGODAWCAMI ZEWNĘTRZNYMI

Unia Europejska zobowiązuje się do zlecenia na zewnątrz przyjmowania wniosków wizowych wyłącznie w ostateczności, w przypadku zaistnienia szczególnych okoliczności lub powodów dotyczących sytuacji lokalnej, na przykład gdy duża liczba wnioskodawców nie pozwala na zorganizowanie przyjmowania wniosków i zbierania danych w odpowiednim terminie i w godnych warunkach; lub nie jest możliwe zapewnienie odpowiedniej dostępności na całym terytorium danego kraju trzeciego w żaden inny sposób; i gdy inne sposoby współpracy okażą się niewłaściwe w przypadku danego państwa członkowskiego.

DEKLARACJA UNII EUROPEJSKIEJ W SPRAWIE UŁATWIEŃ DLA CZŁONKÓW RODZIN

Unia Europejska przyjmuje do wiadomości sugestię Republiki Mołdawii dotyczącą rozszerzenia definicji członków rodziny, którzy powinni mieć możliwość korzystania z ułatwień wizowych oraz wagę, jaką Republika Mołdawii przywiązuje do kwestii uproszczenia zasad przemieszczania się tej kategorii osób.

Aby ułatwić przemieszczanie się większej liczbie krewnych (w szczególności siostrom, braciom i ich dzieciom) obywateli Republiki Mołdawii legalnie zamieszkujących na terytorium państw członkowskich lub obywateli Unii Europejskiej, Unia Europejska zwraca się do placówek konsularnych państw członkowskich o pełne korzystanie z przewidzianych w kodeksie wizowym możliwości zapewnienia ułatwień w wydawaniu wiz tym osobom, w szczególności poprzez ograniczenie liczby dokumentów wymaganych od wnioskodawców, zwolnienie z opłat manipulacyjnych i w stosownych przypadkach wydawanie wiz wielokrotnego wjazdu.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA SZWAJCARII I LIECHTENSTEINU

Strony przyjmują do wiadomości ścisłe związki między Unią a Szwajcarią i Liechtensteinem, w szczególności na mocy umowy z dnia 26 października 2004 r., dotyczącej włączenia tych krajów we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen.

W związku z tym wskazane jest, aby władze Szwajcarii i Liechtensteinu oraz Republiki Mołdawii zawarły niezwłocznie dwustronne umowy o ułatwieniach w wydawaniu wiz krótkoterminowych na podobnych warunkach, jak Umowa między Unią Europejską a Republiką Mołdawii.